CONTENTS OF VOLUME XXIII

February 1940

PAGE

THE TWENTY-THIRD ANNUAL MEETING.....*Guy B. Colburn* 1

NOTAS SOBRE EL "POEMA DE MIO CID"
Clifford W. Vredenburgh 21

GALDÓS AND ABNORMAL PSYCHOLOGY
Leota W. Elliott and F. M. Kercheville 27

EL PAISAJE EN LA POESÍA DE JOSÉ EUSTASIO RIVERA Y JOSÉ ASUNCIÓN SILVA.....*Carlos García-Prada* 37

THE SPANISH WORD MOST MISPRONOUNCED IN THE UNITED STATES.....*Leavitt O. Wright* 49

IMPORTANCIA DEL IDIOMA CASTELLANO.....*Mario Illanes* 55

STUDENT PAN AMERICAN ACTIVITY.....*William Wachs* 59

THE TEACHING OF LATIN-AMERICAN HISTORY IN SECONDARY SCHOOLS.....*A. Curtis Wilgas* 65

RECENT THEORIES OF "AMERICANISMO".....*John T. Reid* 67

JULIÁN DEL CASAL, FIRST "MODERNISTA" POET
Marshall H. Nunn 73

A NEW ORLEANS EDITION OF "LA RISA"
Esther J. Crooks 85

ANNOUNCEMENTS 89

PRIZE FOR ESSAY ON DOMINICAN REPUBLIC
PAN AMERICAN DAY
A.M. AND PH.D. THESES

CHAPTER NEWS.....*Mary Eleanor Peters* 95

ALONG THE FOREIGN-LANGUAGE FRONTIER
Walter V. Kaulfers 97

WINNERS OF THE A.A.T.S. MEDAL..... 102

May 1940

"DON QUIXOTE" THROUGH ENGLISH EYES
Edwin B. Knowles, Jr. 103

FABIO FIALLO.....*Marshall Nunn* 116

SPANISH FOLKTALES FROM CALIFORNIA..*Aurelio M. Espinosa* 121

SCIENTIFIC SPANISH CAN BE TAUGHT IN TECHNICAL COLLEGES IN THE SECOND SCHOLASTIC YEAR...*S. T. Ballenger* 145

PAGE

SOME INTERESTING COMPOUND NOUNS IN SPANISH
Graydon S. De Land 150

WHAT SPANISH SOUNDS ARE MOST DIFFICULT FOR NORTH AMERICANS?.....*D. Lincoln Canfield* 153

WHAT IS A READABLE SPANISH BOOK?.....*Harry J. Russell* 161

SOME ASPECTS OF TEACHING LANGUAGES IN THE GRADES IN THE SOUTHWEST.....*Esther Brown* 171

SPANISH EXPRESSIONS FOUND IN ENGLISH
Walter V. Kaulfers 175

DISCURSO.....*General Alfredo J. de León* 185

OPINIONS.....*Henry Grattan Doyle* 188

"LANGUAGE LEAFLETS": No. 1, THE STUDY OF MODERN FOREIGN LANGUAGES, *Sumner Welles;* No. 2, A BLIND SPOT IN EDUCATION, *Henry M. Wriston;* No. 3, MODERN FOREIGN LANGUAGES AND INTERNATIONAL BUSINESS RELATIONS, *Chauncey D. Snow;* No. 4, MODERN FOREIGN LANGUAGES AND THE INTERNATIONAL MIND, *Nicholas Murray Butler;* No. 5, MODERN FOREIGN LANGUAGES: THEIR VALUE FOR THE SCIENTIST, *Frank C. Whitmore;* No. 6, THE IMPORTANCE OF LEARNING ANOTHER LANGUAGE, *Joseph C. Grew*

CHAPTER NEWS.....*Mary Eleanor Peters* 199

LITERARY PERIODICALS.....*Helen Phipps Houck* 206

October 1940

SPAIN YESTERDAY AND TOMORROW.....*Rudolph Schevill* 209

LAS CRÓNICAS DE DOÑA EMILIA.....*Alfredo Elías* 223

SNAPSHOTS OF MEXICAN SCHOOL LIFE FROM 1816 TO 1936
Carl and Annemarie Tyre 229

ROSARIO BELTRÁN NÚÑEZ.....*Cristóbal S. Espinosa* 237

EUGENIO DE TAPIA AND MESONERO ROMANOS
William Moellering 241

A UNIQUE PLAN FOR INTERESTING BOTH STUDENT AND PARENT IN SPANISH.....*Ruth Elizabeth Peck* 245

MEXICO ENROLLS IN THE SPANISH CLASS
Walter V. Kaulfers and Dante P. Lembi 247

HISPANIC FOUNDATION OF THE LIBRARY OF CONGRESS..... 256

AN ANONYMOUS ROYALIST DIATRIBE IN "DÉCIMAS" AGAINST THE CONSTITUTION OF 1812.....*J. Horace Nunemaker* 263

THE TEACHING OF "SER" AND "ESTAR".....*Thelma Campbell* 268

PAGE

ANNOUNCEMENTS 273

CHAPTER NEWS.....*Mary Eleanor Peters* 275

ALONG THE FOREIGN-LANGUAGE FRONTIER
Walter V. Kaulfers 279

LITERARY PERIODICALS.....*Helen Phipps Houck* 285

REVIEWS 295

EL LUGAR DEL HOMBRE (RAMÓN SENDER), *James O. Swain.* POESÍA 1898–1938 (ENRIQUE GONZÁLEZ MARTÍNEZ), *Everett W. Hesse.* REALITY AND THE POET IN SPANISH POETRY (PEDRO SALINAS); A BIBLIOGRAPHICAL GUIDE TO THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES (THOMAS ROSSMAN PALFREY, JOSEPH GUERIN FUCILLA, WILLIAM COLLAR HOLBROOK); CAMPOAMOR, SPAIN, AND THE WORLD (RONALD HILTON); SOUTH AMERICAN PRIMER (KATHERINE CARR); LATIN AMERICA, A BRIEF HISTORY (F. A. KIRKPATRICK); A HISTORY OF THE ROMANTIC MOVEMENT IN SPAIN (E. ALLISON PEERS), *Alfred Coester.* POESÍAS DE GIL VICENTE (DÁMASO ALONSO); BARAJA DE CRÓNICAS CASTELLANAS DEL SIGLO XIV, AND EL VICTORIAL, CRÓNICA DE DON PEDRO NIÑO (RAMÓN IGLESIA), *Lesley Byrd Simpson.* HUASTECA (GREGORIO LÓPEZ Y FUENTES), *Richard Brun.* CAOS (IZQUIERDO ALBIÑANA); LA MONJA DE LA REVOLUCIÓN (RICARDO VÁZQUEZ), *Carl A. Tyre.* MODERN LANGUAGE TEACHING (CHARLES H. HANDSCHIN), *Walter V. Kaulfers.* VENTURA DE LA VEGA AND THE SPANISH THEATRE (JOHN KENNETH LESLIE), *Charles B. Qualia.*

December 1940

MEXICO IN AMERICAN FICTION PRIOR TO 1850
John T. Flanagan and Raymond L. Grismer 307

JOSÉ LÁZARO Y GALDIANO AND "LA ESPAÑA MODERNA"
Ronald Hilton 319

THE SPANISH TRANSLATIONS OF "THAN".....*Hilario Sáenz* 326

PERSONAL IMPRESSIONS OF ENRIQUE GONZÁLEZ MARTÍNEZ
Helen P. Houck 331

"ÉL" AND "ELLA" AS PRONOUNS OF ADDRESS
William E. Wilson 336

LOS PROTAGONISTAS DE ALGUNAS NOVELAS DE MANUEL AZUELA.....*A. W. Woolsey* 341

THE ENGLISH AMERICAN ON THE SPANISH GALLEONS
Doris K. Arjona 349

A MEXICAN WORD LIST.....*John Herbert Utley* 357

PAGE

LA EDUCACIÓN AL SERVICIO DEL PUEBLO *Manuel German Parra* 362
THE NEW CHALLENGE ..... *Mary Weld Coates* 367
THE FUNCTION AND PROGRAM OF THE MODERN-LANGUAGE CLUB ..... *F. O. Adam, Jr.* 371
THE STATUS OF THE TEACHING OF SPANISH IN LOUISIANA *G. B. Roberts* 377
GENERAL SURVEY OF THE STUDY OF SPANISH .. *Terrell Tatum* 384
ANNOUNCEMENTS 391
CHAPTER NEWS ..... *Mary Eleanor Peters* 405
OPINIONS ..... *Henry Grattan Doyle* 413
LITERARY PERIODICALS ..... *Helen Phipps Houck* 417
CONTENTS OF VOLUME XXIII 423

AUTHORS

ADAM, F. O., JR., "The Function and Program of the Modern-Language Club" 371
ARJONA, DORIS K., "The English American on the Spanish Galleons" 349
BALLENGER, S. T., "Scientific Spanish Can Be Taught in Technical Colleges in the Second Scholastic Year" 145
BROWN, ESTHER, "Some Aspects of Teaching Languages in the Grades in the Southwest" 171
CAMPBELL, THELMA, "The Teaching of *Ser* and *Estar*" 268
CANFIELD, D. LINCOLN, "What Spanish Sounds Are Most Difficult for North Americans?" 153
COATES, MARY WELD, "The New Challenge" 367
COLBURN, GUY B., "The Twenty-third Annual Meeting" 1
CROOKS, ESTHER J., "A New Orleans Edition of *La Risa*" 89
DE LAND, GRAYDON S., "Some Interesting Compound Nouns in Spanish" 150
ELÍAS, ALFREDO, "Las crónicas de Doña Emilia" 223
ELLIOTT, LEOTA W., and KERCHEVILLE, F. M., "Galdós and Abnormal Psychology" 27
ESPINOSA, AURELIO M., "Spanish Folktales from California". 121

PAGE

ESPINOSA, CRISTÓBAL S., "Rosario Beltrán Núñez" 237

FLANAGAN, JOHN T., and GRISMER, Raymond L., "Mexico in American Fiction Prior to 1850" 307

GARCÍA-PRADA, CARLOS, "El paisaje en la poesía de José Eustasio Rivera y José Asunción Silva" 37

GRISMER, RAYMOND L., *see* FLANAGAN

HILTON, RONALD, "José Lázaro y Galdiano and *La España Moderna*" 319

HOUCK, HELEN P., "Personal Impressions of Enrique González Martínez" 331

ILLANES, MARIO, "Importancia del idioma castellano" 55

KAULFERS, WALTER V., "Spanish Expressions Found in English" 175

———, *see* LEMBI

KERCHEVILLE, F. M., *see* ELLIOTT

KNOWLES, EDWIN B., JR., "*Don Quixote* through English Eyes" 103

LEMBI, DANTE P., and KAULFERS, WALTER V., "Mexico Enrolls in the Spanish Class" 247

LEÓN, GENERAL ALFREDO J. DE, "Discurso" 185

MOELLERING, WILLIAM, "Eugenio de Tapia and Mesonero Romanos" 241

NUNEMAKER, J. HORACE, "An Anonymous Royalist Diatribe in *Décimas* against the Constitution of 1812" 263

NUNN, MARHALL H., "Fabio Fiallo" 116

———, "Julián del Casal, First *Modernista* Poet" 73

PARRA, MANUEL GERMAN, "La educación al servicio del pueblo" 362

PECK, RUTH ELIZABETH, "A Unique Plan for Interesting Both Student and Parent in Spanish" 245

REID, JOHN T., "Recent Theories of *Americanismo*" 67

ROBERTS, G. B., "The Status of the Teaching of Spanish in Louisiana" 377

RUSSELL, HARRY J., "What Is a Readable Spanish Book?" 161

SCHEVILL, RUDOLPH, "Spain Yesterday and Tomorrow" 209

SÁENZ, HILARIO, "The Spanish Translations of 'Than'" 326

PAGE

STAUBACH, CHARLES N., "The Influence of Pierre Bayle on Feijóo" 79

TATUM, TERRELL, "General Survey of the Study of Spanish".. 384

TYRE, CARL and ANNEMARIE, "Snapshots of Mexican School Life from 1816 to 1936"..... 229

UTLEY, JOHN HERBERT, "A Mexican Word List"..... 357

VREDENBURGH, CLIFFORD W., "Notas sobre el *Poema de Mio Cid*" 21

WACHS, WILLIAM, "Student Pan American Activity"..... 59

WILGAS, A. CURTIS, "The Teaching of Latin-American History in Secondary Schools"..... 65

WILSON, WILLIAM E., "*Él* and *ella* as Pronouns of Address".. 336

WOOLSEY, A. W., "Los protagonistas de algunas novelas de Manuel Azuela" 341

WRIGHT, LEAVITT O., "The Spanish Word Most Mispronounced in the United States"..... 49